

Proceso y propuesta de la traducción anotada al español de la obra *Os da minha rua* del escritor angoleño Ondjaki: reflejo y reconstrucción cultural

Gallardo, Belén; Del Río, Natalia; Miranda, Camila; Valenzuela, Pía; Dos Santos, Francisca

(profesora orientadora)

belen.gallardo@usach.cl

Facultad de Humanidades

Universidad de Santiago de Chile

Resumen

Los países representantes de la lengua portuguesa más conocidos a nivel mundial son Brasil y Portugal, sin embargo, son 9 los países que conforman la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa (CPLP). Esto también se refleja en la carrera de traducción de la Universidad de Santiago de Chile, en la cual los estudiantes se ven expuestos solo a estas dos variantes, es decir, brasileña y portuguesa, pero ¿qué sucede cuando se debe traducir una variante del portugués que corresponde a cualquiera de los 7 restantes?

Como estudiantes de traducción, debemos tener en cuenta que cada país tiene su propia forma de concebir el mundo y su propia cultura que se ve reflejada en la lengua. De esta forma, el propósito de este trabajo es describir el proceso y los procedimientos lingüísticos que el traductor puede emplear con el objetivo de captar los matices, las palabras y frases creadas de la coexistencia del portugués y las lenguas locales y traspasarlos a otra lengua sin entorpecer de gran forma la unicidad de la lengua meta a través de la traducción de una obra que se saliera del canon literario en portugués.

Debido a esto, el objeto de estudio del presente trabajo es el texto *Os da minha rua*, producido en portugués, variante angoleña, del autor Ondjaki. De esta obra literaria, se filtraron aquellas particularidades que son propias del portugués angoleño y de su cultura y luego se describió cómo llevarlas a la lengua meta de la mejor forma posible con la intención de reflejar la cultura presente en el texto original. De esta forma, se analizaron 68 unidades, de las cuales 44 van con nota al pie de página. Además, se señalaron cuáles fueron los recursos utilizados para resolver tales problemas, como por ejemplo recurrir a hablantes nativos o utilizar las fuentes disponibles en internet.

Palabras clave: *Traducción, cultura, portugués angoleño, traducción anotada, traducción literaria.*

Introducción

En la carrera de Licenciatura en Lingüística Aplicada a la Traducción de la Universidad de Santiago de Chile, se estudian diferentes áreas de la traducción desde una perspectiva académica teórico y práctica. Dichos campos abordan la traducción de diferentes textos de carácter especializado tales como médicos, jurídicos y del estudio de ciencias sociales, a través de la enseñanza de diferentes técnicas. Sin embargo, existe un área importante de la traducción que no se aborda con la suficiente profundidad a lo largo de la carrera y que merece tal consideración, esta es la traducción literaria.

Como estudiantes de la carrera, mantenemos un contacto permanente con diferentes tipos de textos y poseemos un gran interés en esta área de especialización, por lo que estamos constantemente actualizadas sobre la oferta literaria existente en Chile. Durante la planificación de nuestra investigación, pudimos corroborar la dificultad de encontrar material de lectura que no proviniese de países de habla hispana o anglosajona. Por esta razón, elegimos como objeto de estudio un texto literario proveniente de un país que no perteneciera a los grupos mencionados anteriormente debido a que este tipo de textos representa

un desafío para el traductor puesto que la relación entre la lengua y la cultura en la que está inserta se puede apreciar en la literatura.

Es por esta razón que en el presente trabajo se desarrolló una investigación en la cual se describió el proceso y se realizó la propuesta de traducción anotada del libro *Os da minha rua* del escritor angoleño Ondjaki. Este es un autor que escapa de los cánones mencionados anteriormente y plasma la cultura de su país en cada una de sus obras, a través del uso intencionado de palabras que son propias de la variante de Angola, como por ejemplo aquellas provenientes de la lengua local, el *kimbundu*.

De este modo, nuestro objetivo fue plasmar en nuestra lengua todas estas particularidades presentes en el libro con la finalidad de lograr que el lector fuese consciente de que se encuentra frente una obra de un país con una cultura totalmente ajena y que posee una realidad que rige su vida de forma distinta a la nuestra. Además, esperábamos lograr expandir la visión limitada del mundo que poseemos en la actualidad como consecuencia de las fuentes para adquirir conocimiento que son predominantemente occidentales.

Objetivo General: Proponer una traducción anotada al español del libro *Os*

da minha rua, producido en portugués, variante angoleña, por el autor de la misma nacionalidad, Ondjaki y describir el proceso que se llevó a cabo para realizarla.

Objetivos Específicos

1. Identificar los elementos culturales presentes en el libro *Os da minha rua*.
2. Identificar las dificultades a las que se enfrenta el traductor al trabajar con una variante a la que no está expuesto.
3. Describir las decisiones que se toman para llevar a cabo la traducción con el fin de resolver las dificultades presentes y mantener la cultura del texto original.

Materiales y Métodos

a) Metodología

Esta investigación sigue el modelo cualitativo, como lo define Hernández Sampieri (2014) “[el estudio cualitativo] extrae significado de los datos y no necesita reducirlos a números ni debe analizarlos estadísticamente”. De esta forma, se buscan describir los problemas que presentan una variante lingüística desconocida para un traductor y las particularidades que esta posee.

Además, el alcance de esta investigación es fenomenológico, puesto que el objetivo principal de la fenomenología es indagar en la experiencia humana, para luego poder describirla y así entender ciertos fenómenos (Hernández, 2014). Esta

filosofía se originó por la necesidad de querer describir la naturaleza de los sucesos, a través de las vivencias de aquellos que experimentan dichos acontecimientos. Elegimos abordar nuestra investigación a través de este diseño, ya que el fenómeno de la traducción es una experiencia que varía dependiendo de cada profesional.

Esta investigación se encuentra dentro del diseño de investigación no experimental, observamos los fenómenos que se encontraban presentes en la muestra sin intervenir en ella.

En cuanto al *corpus*, nuestro objetivo fue trabajar con un autor que no fuese ni brasileño ni portugués, ya que, a lo largo de nuestra carrera universitaria, esas son las únicas variantes del idioma a las que estamos expuestas. Además, fue requisito que no fuese un autor conocido en nuestro país. Por lo tanto, la elección de *corpus* fue por conveniencia ya que el año 2016, mientras buscábamos nuestro objeto de estudio, se realizó en la Universidad un congreso de la lengua portuguesa en el que participó el escritor angoleño Ondjaki, teniendo así la oportunidad de conocerlo. Investigando, notamos que entre sus obras existía el libro *Os da minha rua, novela* de 168 páginas la cual el autor da a conocer su cultura a los brasileños. Para poder hacer uso de su libro debimos contactar al

autor para obtener su permiso, el cual nos fue otorgado sólo para motivos académicos.

Con respecto a las etapas de investigación hay que considerar que la lectura de una obra literaria siempre recae en la interpretación del lector. Así, fue necesario proceder primero con la familiarización con el objeto para posteriormente hacer una lectura crítica de este.

La creación del instrumento se llevó a cabo luego de una primera lectura del material que se utilizó como objeto de estudio para este proyecto, en este caso, *Os da minha rua*, lo que categoriza a esta investigación por utilizar un método descendente. La primera revisión fue de carácter más bien informativa con la finalidad de poder conocer en profundidad la temática y el contexto del objeto de estudio, el estilo utilizado por el autor, si es que lo hubiese, la cantidad de capítulos que lo componen e identificar y seleccionar el enfoque de la investigación.

Luego de llevar a cabo esta etapa del estudio, se obtuvo como resultado la identificación de una variante del portugués que a la que no se nos había expuesto. A partir de esto, obtuvimos un grupo de palabras y expresiones que consideramos como un elemento relevante para ser estudiado, ya que dentro del proceso de traducción presentaron una gran dificultad

en términos de búsqueda de equivalencias o en las formas de traspasar estas unidades complejas totalmente desconocidas.

A continuación, se procedió a efectuar una segunda lectura, pero esta vez de carácter crítica para así conformar la selección de unidades de análisis identificadas como desconocidas, dificultosas y posibles pertenecientes a la variante del portugués angoleño. Así, cada integrante hizo una primera versión de la traducción completa de los capítulos, los cuales fueron divididos de forma equitativa para que cada una trabajara con la misma cantidad de páginas, seleccionando las palabras y expresiones desconocidas a medida que se desarrollaba esta traducción. Como encargo de traducción, se fijó un público general chileno y la utilización de un español sin marcas demasiado domesticadoras que pudieran chocar con la cultura presente en el libro. En esta primera fase de selección de elementos a ser estudiados, se obtuvo un total de 301 unidades entre palabras y expresiones que nos presentaron una dificultad.

Posteriormente, se confeccionaron dos tablas, una para las palabras y otra para las expresiones, para así agrupar e identificar de una forma más clara los elementos seleccionados. Estas se construyeron bajo tres categorías: número de página, original

y tentativa de traducción. Al hacer una revisión de las primeras tentativas de traducción nos dimos cuenta de que había muchas unidades a las que se les pudo dar una equivalencia, ya que correspondían al portugués estándar.

Debido a esto, comenzó una larga investigación para determinar si el resto de las unidades pertenecían a la variante angoleña y su correcto significado. Para esto, se recurrió en primer lugar al glosario que el autor creó para los lectores lusófonos, que entregaba el significado de ciertas palabras, luego se utilizaron diferentes diccionarios de portugués en línea (Priberam, Michaelis, Dicionário Informal, Infopédia) como fuentes para nuestra búsqueda.

Con las tablas ya confeccionadas y los resultados de la posterior documentación, procedimos a realizar una revisión completa y exhaustiva con el objetivo de encontrar un significado para aquellas unidades para las cuales no obtuvimos una equivalencia en primera instancia. Sin embargo, para aquellas unidades que no pudimos encontrar en los diccionarios anteriormente mencionados fue necesario recurrir a Arão Mabika Weka Mabanza y Aylton Alfredo Manuel, dos nativos de Angola, a quienes contactamos a través de plataformas digitales para ayudar con

nuestra investigación, debido a la escasez de material referencial para la traducción.

Después de poder encontrar el significado para todas las unidades procedimos a establecer el primer parámetro para realizar las notas al pie de página, las cuales tenían la intención de ser el medio para mantener la cultura original sin domesticar ni extranjerizar. Este correspondía a todas aquellas palabras que provinieran de la única lengua local de Angola presente en el libro, el *kimbundu*.

A continuación, agregamos todos los significados a la primera traducción y dejamos con notas aquellas palabras que cumplían con el parámetro mencionado anteriormente. Después de esto, se hizo la revisión de la redacción de los cuentos, momento en el que decidimos que el parámetro establecido para dejar las notas al pie era demasiado restrictivo, ya que al mantener sólo las palabras provenientes de lenguas nativas se perderían muchos términos ligados a otros factores que formaban parte de la variante angoleña y reflejaban también la cultura. En consecuencia, se establecieron nuevos parámetros para las notas al pie de página que se agregarían en la traducción final del libro. Estos correspondieron a aquellas palabras proveniente del *kimbundu*, las que eran propias de la variante y aquellas que presentaban una complejidad semántica.

Sin embargo, dentro de estos parámetros, a pesar de que encontramos expresiones específicas de Angola y que representaban parte de su cultura, decidimos no mantenerlas. Esto porque decidimos unánimemente que dos palabras seguidas escritas en otro idioma podían entorpecer la lectura. Con esta justificación, estas expresiones dentro del texto fueron traducidas.

Dentro de esta revisión fue necesario conocer los elementos que forman parte de Angola tales como la geografía de este país, el clima, las formas de las ciudades y el tipo de edificaciones que se encuentran en estas, con el objetivo de tener una imagen mental lo más cercana a la del autor al momento de escribir el libro y así llegar a la mejor traducción final posible. Todo esto se hizo con la intención de poder reflejar y mantener la cultura, pero a través de un punto medio, entre la extranjerización y la domesticación completa de la obra a través de las notas al pie. De este modo, se mantendría la cultura y el lector chileno podría percatarse de que es una cultura totalmente distinta a la de él.

La siguiente etapa correspondió a la creación de la tabla de análisis, en la cual se incluyeron un total de 68 unidades de análisis, de las cuales 44 van con nota. Esta tabla contuvo los siguientes campos

para el análisis: unidad de traducción con su página en el texto original, tentativa de traducción, propuesta de traducción final, fuentes y comentarios. En la sección de comentarios se especificó en detalle cómo se llegó a la traducción final, cuáles fueron las propuestas y bajo qué criterios se llegó a la propuesta final y los casos en los que a pesar de haber encontrado un significado específico por contexto las unidades tendrían una traducción diferente de acuerdo con el contexto en el que estaban en el libro. Los criterios para las unidades incluidas en la tabla de análisis correspondieron a los siguientes: aquellas palabras que nos causaron realmente una dificultad por su complejidad semántica o por sus referencias culturales, aquellas provenientes del *kimbundu* y aquellas frases que presentaban una alta complejidad sintáctica en el idioma de origen.

b) Material Teórico

Los cuatro pilares fundamentales en los que se basó esta investigación fueron la literatura angoleña, la traducción intercultural, los conceptos de extranjerización y domesticación y finalmente la traducción anotada por los motivos que se explican a continuación.

Al abordar cualquier tipo de obra literaria es de vital importancia considerar el contexto de producción en el que se ve

enmarcado, es por esto por lo que es fundamental adentrarse en los conceptos de la literatura angoleña y los procesos que llevaron a la creación de la obra estudiada, en este caso *Os da minha rua*. Evidentemente, la literatura angoleña es el resultado de los procesos históricos por los que atravesó el país, el colonialismo y las guerras civiles. Angola fue colonia de Portugal desde el año 1484 (Governo de Angola, 2015) y como es de esperarse, ya existían organizaciones políticas y sistemas lingüísticos establecidos en el territorio antes de la llegada de los portugueses, en el que el idioma predominante era el *kimbundu* (Verma, 1999).

Como en todos los procesos de este tipo, además de realizarse un avance territorial, el lenguaje también se convierte en una de las formas de colonización disponibles. Sin embargo, la difusión de la lengua colonizadora vendría ligada más a la necesidad que a una imposición real. Este es un proceso que Verma denomina como “asimilación”, el cual consiste en la adquisición del portugués debido a que era el idioma que se exigía para poder trabajar, ya que los locales no eran considerados ciudadanos si no cumplían con ciertas características “[Los colonizados] no tenían cédula de identidad. Lo que los convertía “legales” era: 1- Un carné de trabajo

firmado diariamente por el patrón; 2- El impuesto indígena efectivamente pagado. De lo contrario eran detenidos” (Verma, 1999). Por lo tanto, la única forma de ser aceptados como parte de la sociedad portuguesa y de obtener la “ciudadanía” era compartir su lengua, su religión y sus costumbres.

Es en esta situación en la que se enmarca lo que es considerado el primer hito de la literatura angoleña que es la publicación del libro *Esportaneidades da minha alma* del escritor José da Silva Maia Ferreira en el año 1849, el cual es el primer libro publicado en lengua portuguesa de un país africano (Cunha, 2011). Desde allí, nace la necesidad y lo que Cunha denomina una “conciencia de los africanos sobre su propia identidad” (Cunha, 2011). El objetivo principal era resaltar las características que demarcaban a esta cultura de todas las demás y de rechazar la idea, que tristemente predomina hasta nuestros días, de que África era solo un gran país. Como una forma de contrarrestar este enfoque occidentalista en el que, como se cita a Said en Hall (2013) “[La idea es] imponer las categorías y normas europeas, a ver la diferencia a través de modos de percepción y representaciones occidentales” surge la Angolanidade, la que se define como un gran sentimiento de amor y pertenencia a Angola. Como lo

explica Cunha, “surge la necesidad de crear una literatura que se diferenciara de la portuguesa, o sea, (...) que se distanciara del opresor”. Es en este contexto en el que se crea la obra *Os da minha rua* (2007) del escritor Ondjaki en el que el autor escoge mantener su propia variante lingüística con todas sus particularidades léxicas y entrega en la versión estudiada un glosario en el que explica estos términos para poder acercar la narración al público brasileño. La traducción anotada que resultó de este estudio tuvo en consideración un enfoque intercultural para su realización. En este caso, comenzamos investigando definiciones de cultura puesto que a pesar de que todas las personas se refieren a este término como si tuviese un significado completamente transparente, sin embargo, al tratar de descifrarlo es posible notar que existen varios significados para esta. De esta forma la lingüista brasileña De Oliveira (2007) afirma que: “Tal como el lenguaje, la cultura es un código simbólico a través del cual se transmiten e interpretan mensajes” (De Oliveira, 2007). Por otro lado, la interculturalidad en palabras de Dos Santos y Alvarado (2012) “se basa en el respeto y la valoración de expresiones culturales ajenas a las nuestras, así como en la tolerancia de

ideologías y creencias diferentes a las propias”. Esto quiere decir que ninguna cultura es superior a la otra. Al ya tener una visión de lo que se define por ambos conceptos, podemos entender la traducción intercultural como la práctica traductora que consiste en llevar a la lengua meta no solo el contenido semántico del texto fuente, sino que también traspasar todos aquellos elementos que son propios de la cultura origen, para poder entregarle al lector otra realidad distinta a la de él, ya que se respeta la cultura que se está traduciendo. Al hablar de traducción intercultural, al mismo tiempo, es imposible desligarse de dos conceptos que han tenido a los interesados en esta ciencia en un debate que parece ser interminable, la domesticación y extranjerización. De esta forma resulta imperioso exponer nuestros hallazgos relacionados a este tema, ya que quisimos posicionarnos en un punto en el que pudiésemos recurrir a una u otra de acuerdo con el contexto en el que se encuentra nuestro objeto de estudio. Schleiermacher fue el primero en acuñar estos términos en su ensayo *Sobre los diferentes métodos de traducir* (1813). El autor establece que solo hay dos formas de traducir: hacer que el lector vaya al autor, o hacer que el autor vaya al lector, es decir, mantener todos los aspectos fieles a la

cultura original y que el lector se encargue de entenderlo o modificar aquellos conceptos inentendibles por el lector, respectivamente. En relación con estos dos puntos Schleiermacher simpatiza con el primero. Por otra parte, para él “esta confrontación pone sin duda de manifiesto cuán diferente tiene que ser el procedimiento en cada caso, y como, si en el mismo trabajo se quisiera alternar los métodos, todo resultaría incomprensible e inadecuado” (Schleiermacher, [1813] 2010). Esto quiere decir, según Schleiermacher, que, si se opta por un método, se debe ser constante, ya que mezclar ambos métodos resultaría en una traducción poco confiable. Nida, por su parte, afirma que lo primordial es pensar en el lector y que este haga la menor cantidad de trabajo posible para comprender el texto, por lo que guiándonos por lo que propuso Schleiermacher, Nida tiene una visión parecida a la de este autor. Como se cita en Yang (2010), “Los lectores de un texto traducido deberían ser capaces de entenderlo y apreciarlo, esencialmente de la misma forma en que lo hace el lector del texto original”. (Yang, 2010). Por otro lado, Yang (2010) en su ensayo *Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation* afirma que desde la perspectiva de Venuti, el hecho de domesticar un texto es un “acto de

violencia”, especialmente en lo referente a las culturas anglosajonas. En este sentido, su estilo de traducción está designado para “hacer visible la presencia del traductor al remarcar la identidad extranjera del texto de origen y al protegerlo de la dominación ideológica de la cultura meta” (Yang, 2010), de este modo busca reivindicar la cultura de origen y las particularidades que conlleva para que no se pierdan al momento de realizar la traducción, es decir, que estas permanezcan a disposición del lector de la lengua meta. Sin embargo, en nuestro estudio buscábamos posicionarnos como traductoras de forma tal que pudiésemos recurrir a una u a la otra de acuerdo a los requerimientos y a las necesidades que presenta el texto original, ya que esta decisión también dependerá de la proximidad que exista entre las dos culturas en cuestión. Si ambas culturas son muy similares, existirá un menor grado de extranjerización, pero si las culturas en juego se encuentran muy alejadas podría existir un mayor grado de esta. De hecho, en palabras de Henriques (2010) “Para que el traductor pueda actuar como mediador cultural y no como protector de la pureza de su cultura, tiene que existir un supuesto básico: que las culturas pueden interactuar sin que una se coma a la otra”. (Henriques, 2010).

Finalmente, hicimos una revisión sobre los debates a lo largo de los años en torno a la traducción y el fenómeno de la transferencia cultural especialmente en aquello que está relacionado a intraducibilidad. En esta discusión, los teóricos no han abordado la traducción anotada como una posible solución a estas cuestiones. De este modo, a pesar de llevar a cabo una ardua investigación, no existe un concepto teórico formulado para la definición de traducción anotada que le de una definición exacta y que a su vez la diferencie de las notas de referencia o de los comentarios. Esto se hace patente en el texto *A tradução comentada em contexto acadêmico: reflexões iniciais e exemplos de um gênero textual em construção* de las investigadoras Adriana Zavaglia, Carla Renard y Christine Janczur de la Universidad de São Paulo, en el cual señalan lo siguiente: “Una investigación sobre las publicaciones académicas de este tipo en bancos (de datos) de universidades brasileñas, en números de revistas disponibles en línea y en traducciones publicadas por editoriales mostró que dos términos se pueden encontrar con frecuencia: “traducción comentada” y “traducción anotada”. Sin embargo, el contenido de estos trabajos no apunta a hacia características que hagan una diferencia del punto de vista de su

naturaleza, función o forma. En algunos casos, los autores inclusive utilizan los dos términos traducción anotada y comentada”. (Zavaglia, Renard y Janczur, 2015) Esto podría demostrar que no existe una visión clara de qué es realmente la traducción anotada por lo que se hace un poco difícil delimitar lo que se debe o no incluir en ella. A su vez, la falta de definición entre nota y comentario en la traducción se ve reflejada en la publicación *Uma Tradução Anotada de Antony and Cleopatra: Propósitos e Procedimientos* del profesor y traductor José Roberto O'Shea. En ella O'Shea utiliza las notas a lo largo de su texto para documentar y justificar las elecciones de su traducción.

Sin embargo, estas definiciones y formas de utilizar las notas o comentarios no se ajustan a la manera en que las empleamos en nuestra investigación, ya que a raíz de nuestro enfoque las ocupamos como medio para mantener la cultura presente en el libro *Os da minha rua*, por lo que adquirieron el papel de glosario en notas al pie de página.

Resultados y Discusión

Al realizar el análisis, contamos con 68 unidades, de las cuales 44 llevaron nota al pie de página en la propuesta de traducción, debido a que nuestro enfoque

para realizar este estudio fue la traducción intercultural. Como lo señalamos anteriormente, los criterios para dejar la nota del pie de página fueron los siguientes: palabras provenientes del *kimbundu*, palabras propias de la variante angoleña y aquellas que presentaban una complejidad semántica.

Cabe destacar, que el análisis se realizó con unidades de traducción en contexto, es decir, no estudiamos las palabras de forma aislada, sino que trabajamos a nivel oracional, ya que era importante considerar el entorno en el que se encontraba la unidad. De esta forma, fueron 18 las unidades que llevaron nota al pie de página por pertenecer a la variante angoleña, 12 las que provenían del *kimbundu* y 14 debido a su complejidad semántica.

De esta forma, uno de los ejemplos más claros de la primera categoría fue la palabra “*maka*”, la cual aparecía varias veces en la narración de Ondjaki, en contexto se lee de la siguiente forma:

“Só se fosse mesmo *maka* de pouca comida, ou muita gente que já estava combinada para o almoço”.

Esta unidad fue traducida como “Solo si hubiera de verdad *maka* de poca comida o mucha gente que ya estaba invitada a almorzar.

Nota: proveniente del *kimbundu*, cuyo significado es problema o discordia”.

En primera instancia, pensamos en traducir la unidad como “problema”, ya que la definición entregada en el glosario del libro era “conversa, questão, disputa, caso, assunto”, (Ondjaki, 2015) modulando así estos significados según el contexto en que se encontraba inserta. Sin embargo, al buscar *maka* en diccionarios online de la lengua portuguesa, corroboramos que es un término que se utiliza exclusivamente en Angola, tal como aparece en Infopédia:

“1. Angola conflito, discórdia.

2. Angola assunto, questão. Do quimbundo *maka*, «palavra».” (Infopédia, s.f.)

De este modo, decidimos dejar este término con nota al pie de página, ya que cumplía con uno de los parámetros definidos, es decir, proviene de una lengua nativa de Angola y es un claro reflejo de la cultura de este país. En la segunda categoría, encontramos la unidad “*chuinga*”. En contexto se lee de la siguiente forma:

“Não tem *maka* nenhuma, pode ir toda malta da rua, temos lá em Benguela a piscina de Coca-Cola... Os cantos da piscina são feitos de *chuinga* e chocolate!”

“—No hay *maka*, puede ir toda la calle, allá en Benguela tenemos la piscina de Coca-Cola... ¡los bordes están hechos de *chuinga* y chocolate!”

Nota: calco del inglés *chewing gum* (chicle).

Cuando abordamos esta unidad de traducción, lo primero fue recurrir al glosario entregado por autor, allí encontramos la siguiente definición: “Corruptela do inglês chewing gum (chiclete).” (Ondjaki, 2015)

Sin embargo, a pesar de que la unidad aparece en el glosario del libro decidimos hacer una revisión y corroborar que el término sí se utilizaba en Angola. Para esto le consultamos a nuestro contacto personal, Aylton Manuel (comunicación personal, 24 de septiembre, 2017), quien nos dio la siguiente respuesta: “Chuinga é o que no Brasil se conhece como chiclete”.

De esta forma, decidimos mantener el término en su forma original y agregar una nota, ya que cumplía con la característica de ser una que palabra que es parte de la variante de Angola.

Finalmente, uno de los ejemplos más claros de la última categoría (complejidad semántica) fue “cacimbo”.

Esta unidad aparece en la página 21 del libro de la siguiente manera: “Deviam ser umas 7h da noite e fazia frio de cacimbo fresco”, cuya traducción final fue: “Debían ser como las 7 de la noche y hacía frío de cacimbo fresco.”

Nota: estación más fría del año que se da al noreste de Angola en la que no llueve, pero sigue siendo bastante húmeda”.

En esta unidad, se realizó el siguiente análisis: en primera instancia, decidimos dejar la unidad en su forma original porque no comprendimos el significado de la unidad en su totalidad, debido a la falta de conocimiento de la cultura. Luego de esto, recurrimos a internet y encontramos su significado en el sitio Infopédia:

“Angola estação que se caracteriza pela ausência de grandes chuvas; época da cacimba” (Infopédia, 2017).

Y en la investigación *O Equipamento como motor de regeneração urbana da cidade de Luanda* de Joana dos Reis, donde se entrega la siguiente definición:

“1. Nome dado no nordeste de Angola à estação seca que decorre de Maio a Agosto. É chamada de estação seca por oposição à estação das chuvas, de Setembro a Abril, mas de facto é bastante húmida. Nesta região, durante este período ocorre com frequência uma névoa intensa, que dá o nome à estação” (Dos Reis, 2017).

Al ver que esta unidad se trataba de una estación del año característica y exclusiva de las regiones africanas, que no tendría parecido a las que conocemos en Chile y que está fuertemente ligada a la cultura de ese país, decidimos dejar este término con nota la primera vez que apareciera, ya que dentro de las 4 veces que aparece, en 3 comparte la misma acepción según el

contexto por lo que el resto de las ocasiones se marcó con cursiva para denotar que es una palabra que no pertenece al español.

Esta fue la forma en que procedimos con todas las unidades encontradas en el libro.

Conclusiones

Tras haber realizado este estudio, resulta evidente el trabajo complejo que conlleva la traducción de textos literarios, debido al poco énfasis que se le da a esta área dentro de nuestro plan de estudio. Muchas veces nos vimos enfrentadas a la disyuntiva de cuánto se puede simplificar lo que aparece en el texto original con el objetivo de mantener una estructura que suene natural en nuestro idioma y a la vez respetar el estilo del autor. Este problema se pudo resolver luego de la realización de la investigación de la literatura existente en el área, puesto que así nos dimos cuenta de que a pesar de que una traducción perfecta para algunos teóricos es mantener la forma y el sentido del original, muchas veces nos vemos en la obligación de privilegiar uno por sobre otro. Lo anterior nos llevó a buscar un punto que estableciera una convivencia entre extranjerización y domesticación, a través de la utilización de notas al pie de página como mediador cultural y como

herramienta para expandir el conocimiento intercultural del lector.

Trabajar con la obra angoleña *Os da minha rua* fue clave y presentó un gran desafío. Con respecto a las problemáticas que impulsaron este estudio, fue evidente la influencia del *kimbundu* (como en *maka*), los préstamos del inglés (como *chuinga*), y de aquellas frases que hacían referencia a elementos culturales propios de Angola, como fue el caso de *cacimbo* en la variante del portugués angoleño y en la creación de esta la novela estudiada.

En relación con el segundo objetivo específico planteado en el que queríamos identificar las dificultades de la traducción como proceso, se observó que como nuestro trabajo de investigación se trató de una traducción intercultural, fue fundamental el trabajo de documentación previa para familiarizarnos con la cultura y la historia del país que se ve reflejado en las palabras de Ondjaki, para mantener todos aquellos aspectos que caracterizan su variante lingüística y su estilo. En este sentido, el proceso de estudio previo contempló también la investigación del contexto de producción, además de la historia de la lengua en Angola al ser un país colonizado en el que conviven el portugués como idioma oficial y sus lenguas locales.

También fue un desafío enfrentarse a una variante distinta a las que se enseñan en este plan de estudios, donde predomina el portugués de Brasil y de Portugal. Como se puede apreciar en este estudio, el vocabulario fue una de las mayores diferencias que se pudieron encontrar a lo largo del análisis. Muchas veces el material disponible en diccionarios o aquel que se encuentra online no fue suficiente para llegar a comprender las estructuras y unidades a las que nos vimos enfrentadas, por lo que fue necesario ir más allá de los métodos tradicionales utilizados en la traducción. Por ejemplo, tuvimos que recurrir a nativos por la escasez de fuentes y una investigación exhaustiva que incluyó hasta videos de Youtube y canciones, para poder entender cada elemento que era propio de la cultura presente en la obra.

A pesar de que a lo largo de nuestra formación nos hemos visto enfrentadas a una gran cantidad de autores que delimitan la traducción anotada como un recurso para documentar el proceso de traducción o como un medio para la intraducibilidad, resulta importante recalcar que nuestro uso fue totalmente distinto. Nuestro propósito era hacer uso de la traducción anotada como un diccionario, de modo que el lector pudiese ser consciente de que se encontraba leyendo una cultura distinta a la suya.

En cuanto al tercer objetivo específico de este estudio en el que nos propusimos describir las decisiones que se tomaron al llevar a cabo la traducción desde un enfoque intercultural, cabe destacar que en ese debate eterno en el que se contraponen la fidelidad hacia el autor o la fidelidad hacia el lector nos encontramos buscando un punto medio en el que no se diera por sentada una domesticación del texto y cultura originales, pero que al mismo tiempo no entorpeciese la lectura del público objetivo. Es así, como recurrimos a las notas al pie de página como resultado de una negociación en la que el objetivo es mantener la mayor cantidad de información posible.

Finalmente, es fundamental destacar la importancia de nuestro estudio, ya que fuimos capaces de abordar una variante lingüística que tiene una escasez de fuentes disponibles y que nos obligó a buscar otros métodos de investigación tales como nativos, videos o canciones. Por primera vez en nuestra carrera nos enfrentamos a una variante diferente a las ya conocidas. Además, demostramos que el uso de notas también es un recurso válido para transmitir la cultura del texto original

Bibliografía

A. A. Manuel, comunicación personal, 24 de septiembre, 2017.

Cunha, A. (2011). *A influência da literatura brasileira na literatura angolana*. Revista angolana de sociología, 129-140.

De Oliveira Agra, K. L. (2007). *A integração da língua e da cultura no processo de tradução*. Biblioteca on-line das ciências da comunicação (bocc).

Dos Santos, E. (2013). *Lengua e identidade: La traducción literaria y el compromiso ético del traductor*. Mutatis Mutandis.

Dos Reis, J. (2017). *O Equipamento como motor de regeneração urbana da cidade de Luanda*. Lisboa: FA ULisboa.

Governo de Angola. (2015). *A história*. Obtenido de Portal oficial da República de Angola:

<http://www.governo.gov.ao/historia.aspx>

Hall, S. (2013). *Occidente y el resto: discurso y poder*. 49-111.

Henriques Britto, P. (2010). O tradutor como mediador cultural. Synergies, 135-141.

Hernández, R. F. (2014). *Metodología de la Investigación*. México D.F: Mc Graw Hill Education.

Infopédia. (s.f.). *Dicionário Infopédia da Língua Portuguesa com Acordo Ortográfico*. Obtenido de <https://www.infopedia.pt/dicionarios>

Janczur, C. R. (2015). *A tradução comentada em contexto acadêmico: Reflexões iniciais e exemplos de um*

gênero textual em construção. Aletria, 331-352.

Ondjaki (2015). *Os da minha rua*. Rio de Janeiro: Língua Geral, pág 158.

O'Shea, J. R. (s.f.). *Uma tradução anotada de Antony and Cleopatra: Propósitos e procedimentos*. UFSC, 181-196.

Priberam. (s.f.). *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa*. Obtenido de <https://www.priberam.pt/dlpo/>

Schleiermacher, F. ([1813] 2010). *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Madrid: Gredos.

Verma, M. (1999). *A língua portuguesa em Angola*. Obtenido de Ciberdúvidas da língua portuguesa:

[https://ciberduvidas.iscte-](https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/a-lingua-portuguesa-em-angola/4517)

[iul.pt/consultorio/perguntas/a-lingua-portuguesa-em-angola/4517](https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/a-lingua-portuguesa-em-angola/4517)

Yang, W. (2010). *Brief Study of Domestication and Foreignization in Translation*. Journal of Language Teaching and Research, 77-80.

.

Agradecimientos

Agradecemos a Gladys Cabezas, profesora de la USACH por su invaluable apoyo durante esta investigación.

Financiamiento

Tesis ganadora del Concurso de proyectos de tesis con vinculación social 2017, Facultad de Humanidades, Universidad de Santiago de Chile.